

LOS TEXTOS PERIODÍSTICOS EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. LA ELABORACIÓN DE UN PERIÓDICO

M^a DEL CARMEN FERNÁNDEZ LÓPEZ
Universidad de Alcalá de Henares

1. Introducción

Los materiales de prensa constituyen hoy en día uno de los recursos didácticos más empleados por los docentes de español como lengua extranjera (E/LE), dado que la variedad de propuestas de trabajo que conllevan permite la práctica de diferentes habilidades o destrezas comunicativas. Al mismo tiempo, el periódico se ve favorecido por ser el medio de comunicación que menos soporte técnico exige, frente a la radio, televisión, *cassette*, etc.

Sin embargo, no hemos de olvidar que la utilización de textos periodísticos publicados en nuestro país dentro del aula de E/LE conlleva importantes dificultades. Salazar García 1993 ha realizado una recopilación de las ventajas e inconvenientes de la utilización de la prensa escrita en la lengua objeto (L2). Uno de los principales problemas que destaca es el hecho de que el periodista, cuando concibe su texto "escribe para un público normalmente amplio y heterogéneo, pero al que se le supone un grado previo de información compartida y una experiencia sociocultural semejante" de la que carece generalmente el estudiante extranjero (1993: 168)¹.

Por otro lado, no hemos de olvidar que trabajar con la prensa en el aula de E/LE sirve para motivar e incitar de algún modo a los alumnos a la escritura, actividad que poco a poco va disminuyendo en favor de las técnicas audiovisuales: grabaciones, vídeos, etc. La escritura debe ser un elemento imprescindible dentro de cualquier programación, que debe trabajarse de forma integrada con las demás destrezas.

¹ Una encuesta realizada entre algunos estudiantes llevó a Salazar García a la conclusión de que las secciones que despertaban más interés eran aquellas de las que poseían los alumnos extranjeros un mayor bagaje de información previa que permitiera la correcta interpretación del texto, es decir, las noticias de ámbito internacional y las deportivas.

2. Revisión bibliográfica

Una amplia gama de tareas y actividades en torno al género periodístico han sido sugeridas en publicaciones especializadas en la enseñanza-aprendizaje de E/LE.

A continuación realizaremos un breve repaso a algunas de las propuestas más significativas, agrupándolas en diferentes bloques según su objetivo final.

2.1. En primer lugar podríamos agrupar todas aquellas publicaciones que presentan tareas o actividades en las que se pretende explotar el material periodístico en sí mismo. En esta línea hemos de destacar la obra de Miquel y Sans 1990, *En Español. Materiales de Prensa*; las autoras entresacan artículos de los principales periódicos y revistas publicados en España (*El País*, *La Vanguardia*, *El Periódico*, *Tiempo*, *Cambio 16*, *La Guía del Ocio*, *Mía*, *¡Hola!*, etc.) con la intención de acercar la prensa diaria española a todos aquellos profesores que no pueden acceder a ella y, sobre todo, con el objetivo de presentar diferentes propuestas de explotación de cada una de las partes de un periódico, desde el artículo de opinión, a las críticas de cine, la programación de TVE, entrevistas a personajes de actualidad, la información meteorológica, los anuncios publicitarios, etc. Se plantea una serie de actividades encaminadas a desarrollar la comprensión lectora y ampliación de vocabulario, así como la expresión oral, mediante el debate o discusión sobre algún tema concreto.

Este tipo de materiales pierde muy pronto su vigencia por el desfase temporal que sufren los textos al estar basados en su mayoría en problemas puntuales y noticias de actualidad; de ahí que sea preferible la publicación de propuestas de trabajo aplicables a cualquier texto periodístico renovado día a día por el profesor.

Así, nos encontramos con numerosas aportaciones, entre las que podemos destacar las actividades planteadas por Salazar García 1993 para niveles avanzados a partir de la lectura de dos textos periodísticos de ámbito laboral; en primer lugar, propone la realización de una actividad de prelectura en la que se recaba información entre los estudiantes sobre sus conocimientos previos de la prensa española y de la situación sociolaboral del momento. A continuación se trabaja con la comprensión lectora de uno de los dos artículos, así como con la valoración crítica del mismo y se pide a los alumnos que elijan, entre cuatro posibles resúmenes del artículo, cuál sería el más adecuado. En la última fase se deben comparar ambos artículos con el fin de realizar un resumen crítico de los mismos. En definitiva, el objetivo de todas estas actividades será desarrollar la comprensión lectora, y como única actividad escrita se propone realizar un breve resumen.

También con el mismo interés de explotar o trabajar los textos periodísticos en sí mismos, sin que el objetivo último sea la producción escrita del alumno, encontramos, entre otras, las propuestas de Hernández Blasco 1987, que centra su actividad en alumnos principiantes, Fernández 1991, cuyo planteamiento es ejercitar la lectura, Alonso Morales 1993, que se centra en un aspecto concreto de la gramática, el de las perífrasis verbales, Molina Redondo y Barros 1993, se detienen en la peculiaridad de la prensa deportiva, Fernández Asensio, Tapia Martínez y Serrano Cabezas 1993, desarrollan diferentes propuestas con las que sacar el máximo partido a las programaciones de TV, con el fin de desarrollar también la comprensión lectora...

Hemos comentado que una de las dificultades que nos encontramos al trabajar los textos periodísticos con estudiantes extranjeros es la gran cantidad de información sociocultural que no especifica el periodista por considerarla conocida por todos los lectores a los que él se dirige. Este problema se ha visto solucionado con una serie de materiales de base periodística que están saliendo a la luz especialmente enfocados a estudiantes de E/LE. Entre ellos debemos destacar, en primer lugar *Carabela*, material didáctico con formato de periódico, de publicación bimestral, que tuvo su primera aparición en 1988. Cada número consta de una serie de artículos periodísticos pertenecientes a periódicos nacionales e hispanoamericanos, seleccionados por el posible interés de su información sociocultural para estudiantes de E/LE. Cada texto se clasifica según el nivel de enseñanza en el que se podría aplicar (elemental, medio o avanzado) y se le añaden explicaciones del léxico más complejo y, en algunos textos, sugerencias de explotación del mismo. Acompañando a los artículos encontramos unas *Páginas didácticas* en las que se ejercita la comprensión lectora, algunos problemas gramaticales, ejercicios de léxico, ortografía y puntuación..., así como numerosos pasatiempos (sopas de letras, palabras siamesas, dameros, refranes, adivinanzas, etc.). Sarmiento, publica una columna, *Así es y así debe ser*, en la que explica algunos problemas léxicos de especial dificultad. Cada número contiene un suplemento, *El Búho*, constituido por artículos creados especialmente para los estudiantes extranjeros, acompañados de una amplia ejercitación didáctica.

En esta misma línea, pero con apoyo auditivo, tenemos *Puerta del Sol*, revista radiofónica que se publica con una periodicidad bimensual desde enero de 1994. Cada número consta de unas grabaciones radiofónicas realizadas por el periodista Iñaki Gabilondo que van acompañadas de un cuadernillo, a modo de periódico, en el que se transcribe exhaustivamente todo el material grabado. En cada entrega encontramos un Noticiario en el que se realiza un repaso a los principales acontecimientos ocurridos durante los dos meses anteriores, así como a otros temas de interés para aquellos oyentes que se

enfrentan con la realidad española desde sus países de origen. Del mismo modo se incluyen canciones de moda, e incluso del repertorio tradicional español. Todo este material se encuentra ampliamente explicado en el apartado, redactado en inglés, Glosario y Notas, en el que se recogen aquellas palabras, expresiones y construcciones gramaticales destacadas por su especial dificultad, así como aquellas en las que se debe dar toda la información de tipo histórico, político y cultural de la que carece el estudiante extranjero. Como apoyo didáctico, Roger L. Utt, director de la revista, prepara un *Study Supplement* en el que aparecen una serie de ejercicios que deben llevarse a cabo antes, durante o después de la audición.

Por último mencionaremos la revista *Versión original*, cuyo material ha sido creado pensando en estudiantes de E/LE; se edita trimestralmente desde enero de 1994, también con apoyo auditivo. En cada número encontramos entrevistas con españoles que permiten mostrar las peculiaridades de la gramática y del léxico del español hablado, lecciones de español en las que se presentan explicaciones gramaticales y ejercicios para diferentes niveles, juegos interactivos para utilizar en grupo, canciones con diferentes aplicaciones didácticas, análisis de errores típicos y de sus causas, etc. En esta publicación, no es necesario realizar un tratamiento didáctico en el que se explique el bagaje cultural de trans fondo que puede existir en un artículo publicado en la prensa nacional, puesto que todos los textos han sido creados pensando en estudiantes extranjeros y su objetivo consiste en explicar diferentes aspectos de la vida y cultura de los españoles².

2.2. Un segundo grupo estaría constituido por todas aquellas actividades que se fundamentan en la explotación de los materiales de prensa con el fin de motivar al alumno a la escritura. El objetivo final de este apartado sería la producción escrita, pero no sin un trabajo previo que prepare a los estudiantes para realizar la tarea con éxito, puesto que retomando palabras de López Morales "la producción de un texto -sobre todo escrito- es un proceso complejo y no el resultado de un ejercicio trivial de superficie" (1993: 119)³.

² Para el público infantil también se han creado materiales de este tipo; contamos con la publicación de las Revistas Mensuales ELI (Madrid, Santillana) tituladas *¡Vamos!* -nivel elemental-, *Chicos* -nivel intermedio bajo-, *Muchachos* -nivel intermedio- y *Todos Amigos* -nivel intermedio-alto-.

³ En este artículo López Morales presenta el *modelo integral*, modelo en el que aparecen integrados los componentes imprescindibles para la producción de un texto en cuatro etapas: la presencia del tema, el pre-texto, etapa en la que a partir de los núcleos proposicionales se llega a la aplicación de macro-reglas de composición, el texto, en la que se convierten los núcleos en complejos proposicionales, y, por último, la creación del discurso, en la que se lleva a cabo el procesamiento sintáctico y se puede medir el grado de "madurez sintáctica" del escritor. Un

Entre ellas destacaremos el trabajo de García Wiedemann y Moya Corral 1990 que parten de la utilización de textos "auténticos" no manipulados con fines didácticos (la ejemplificación se lleva a cabo a partir de un texto publicitario), aunque sí seleccionados conforme al nivel del alumno. La primera parte del trabajo en clase se basaría en la explotación del léxico del texto (se trabaja con sinónimos, antónimos, etc.), de las cuestiones gramaticales y del plano temático, es decir, se atiende al contenido del artículo y se sugieren otros temas para un debate o una exposición oral. En una segunda fase los alumnos deben confeccionar un nuevo texto, mediante dos opciones de trabajo: que el profesor introduzca unas pautas con el fin de reforzar determinados contenidos gramaticales y léxicos o que el alumno lo elabore libremente. En esta misma línea de trabajo, es decir, la utilización del análisis del periódico como pretexto para la producción escrita, Barros García 1993 propone diferentes actividades para el nivel avanzado; una de ellas está basada en la utilización de los artículos de prensa para el desarrollo de destrezas receptivas y productivas. El trabajo se realiza por parejas y tras la lectura de un artículo se seleccionan las palabras claves en un tiempo determinado; se intercambian los listados de palabras seleccionadas y con ellas se redacta un nuevo texto que se comentará y comparará oralmente. Barros defiende la idea de que "este tipo de actividades⁴ proporcionan al profesor situaciones ideales para efectuar una evaluación activa de las capacidades lingüísticas y relacionales de los alumnos (...). En consecuencia, el profesor debe fomentar las situaciones que estimulen la capacidad de los alumnos, para que se sientan impulsados a narrar sus experiencias y establezcan diálogos y debates sobre los temas que les interesan, aprovechando las ricas posibilidades que les brinda la clase como foro comunitario" (1993: 28). Como vemos, se potencia la utilización de la clase como "centro natural de convivencia en el que se aprende, donde el alumno tenga algo que hacer y que decir (coopera, coparticipa, comparte, convive, contrasta) y que realmente lo haga y lo diga y que el profesor lo tenga en cuenta" (Álvarez Méndez, 1987: 39).

2.3. En este último apartado agruparemos todos aquellos trabajos que también parten de la explotación de los materiales periodísticos con el fin de motivar e incitar al alumno a la producción de textos escritos, pero en este caso, el objetivo último será la elaboración de un periódico. Varias son las propuestas que se han publicado en este sentido, entre ellas destacaremos la

último punto estaría constituido por la evaluación y revisión del discurso por el propio autor.

⁴ Además de la actividad que se acaba de comentar, Barros García expone otras interesantes propuestas para trabajar en clase las modalidades oral y escrita del lenguaje en las que el intercambio de ideas y la interacción de los alumnos en el aula es básica.

de Rosell; la autora en su artículo realiza un breve análisis de los diversos métodos de enseñanza y las teorías lingüísticas en que se asientan, desde la lingüística histórico-comparativa y el método directo hasta la lingüística del texto y el enfoque por tareas. Con el fin de ejemplificar este nuevo enfoque se plantea la elaboración de un periódico en el aula, actividad "promovida por la consideración de que el aprendizaje de una lengua extranjera requiere un proceso dinámico de construcción que debe ampliarse una vez que las destrezas fundamentales están adquiridas" (1993: 152), es decir, se parte de la base de que ya se ha realizado un trabajo previo en el aula. Para la realización de la tarea completa dedica unas seis horas de la programación didáctica de un nivel avanzado. En primer lugar, introduce a los alumnos en materia, preguntándoles por alguna noticia de actualidad; a continuación les adentra en el vocabulario de la prensa: redactor, titulares, editorial, etc.; se examinan en clase los principales periódicos de Barcelona, ciudad en que se realiza la experiencia, en diferentes etapas (portada, formato, ideología, etc.). Y por último se propone la elaboración de un periódico en dos partes diferenciadas: reelaborar noticias de actualidad y crear noticias relacionadas con algún tema de su interés. Para redactar las noticias de actualidad cada alumno elige una sección del periódico según sus preferencias. Deben elaborar una noticia utilizando la información mínima e indispensable de la publicada en los periódicos que manejan. La segunda parte es la más original y las opciones pueden ser diferentes. El periódico se publicará y se repartirá en el centro, lo que motivará a los alumnos a realizar un buen trabajo. La función del profesor será regular la ejecución del mismo y sugerir posibilidades, así como la de supervisar los textos antes de su publicación.

Ante esta forma de elaborar un periódico la propia autora comenta que es imprescindible conocer bien al grupo. No con todos se puede llevar a cabo. Se necesitan personas activas y con buena disposición para llevar a cabo el proyecto. Algunos estudiantes pueden mostrarse reacios.

También dentro de la línea de trabajo del enfoque por tareas, Rosales Varo 1994 plantea algunas actividades basándose en la prensa, con el objetivo único de elaborar un periódico o un diario. En primer lugar, los alumnos trabajan por grupos, cada uno con un periódico diferente, lo analizan e interpretan sus noticias, poniéndolas luego en común. El siguiente paso consiste en la audición de un noticiero de la radio que entenderán fácilmente al ser las mismas noticias de la prensa. Y en tercer lugar deben oírlos en tres cadenas televisivas. Por último, y éste es el objetivo principal, los alumnos componen su propio periódico o sus noticias de televisión. Se organiza la clase como la redacción de un periódico. Cada uno elige su sección y se reparten fotografías junto con el formato en que se va a editar la noticia. Para la realización de la tarea utiliza también seis horas distribuidas en dos días,

dentro del horario de clase. Las ventajas que plantea este tipo de trabajo son muy variadas, puesto que se produce una interacción real basada en que el lenguaje es procesado por los propios alumnos y cuando lo reciben de otras fuentes lo tienen que adaptar; los contenidos se basan en discutir y escribir noticias, por lo que el lenguaje es un medio para conseguir un fin; los alumnos, por otra parte, consideran al profesor, no como un profesor sino como un asesor o administrador de la tarea que les permite trabajar libremente bajo el control que exige la estructura de los ejercicios (1994: 127).

3. Propuesta de trabajo

Una vez realizado este pequeño recorrido a través de los tres grandes grupos de actividades diferentes que se pueden aplicar a los periódicos dentro del aula de E/LE, presentaremos nuestra propuesta de trabajo que podría integrarse en el último apartado, es decir, en aquellas tareas cuyo objetivo último consiste en la elaboración de un periódico por parte de los alumnos. Partimos de la base de que antes de plantear la presente tarea se han trabajado en el aula diferentes técnicas que potencien y preparen a los alumnos para la escritura, así como actividades semejantes a las presentadas a partir del material de prensa en los grupos 2.1. y 2.2. Una vez preparados y motivados los alumnos para la escritura les sugerimos que participen en la elaboración del periódico, de forma voluntaria y fuera del horario de clase.

3.1. *El Pico de la Cigüeña*

El periódico que presentamos surgió de forma tenue como un medio de comunicación, un simple intercambio de información, entre los alumnos de los diferentes grupos de los Cursos de Español para Extranjeros de la Universidad de Alcalá de Henares. Se partía de la base de que los estudiantes extranjeros tienen mucho que aprender cuando acuden a nuestros cursos pero, por supuesto, también muchas otras cosas que enseñar y comunicar. Al mismo tiempo servía de muestra de los progresos conseguidos en el aprendizaje de la lengua, incluso desde el nivel principiante. Así, surgió de forma provisional un simple cuadernillo grapado que se distribuía entre los alumnos de los diferentes grupos. Poco a poco el interés de los alumnos por escribir en él fue incrementándose, así como la impaciencia por leer los textos de sus compañeros y comentarlos dentro y fuera del aula. Todo ello nos llevó a considerarlo como una actividad sólida que debía trabajarse a fondo. Se comenzó por la elección de un nombre, *El Pico de la Cigüeña*, con el que se hace alusión a la gran cantidad de cigüeñas que en los tejados del casco histórico de nuestra ciudad acompañan a los estudiantes. Se planteó como una tarea asidua, de publicación mensual.

3.2. Planteamiento didáctico

La elaboración del *Pico de la Cigüeña*, como hemos mencionado anteriormente, se lleva a cabo fuera de las horas lectivas y es de participación voluntaria. Esta actividad está fuera de toda programación didáctica, es una actividad extraescolar en la que participan alumnos y profesores. De esta forma se permite que estudiantes de todos los niveles, incluso los más bajos, puedan colaborar y, por otro lado, aquellos que se muestren reacios a intervenir en esta tarea, puesto que como observaba Rosell (1993: 152) se necesitan personas que sean bastante activas, puedan permanecer ajenas al trabajo.

Los alumnos que quieren presentar redacciones para su publicación en el periódico, entregan a los profesores una primera versión de las mismas. La aparición de trabajos de diferentes niveles no condiciona la organización del mismo. El periódico se estructura en función de los temas planteados por los estudiantes y no atendiendo al nivel gramatical de las redacciones confeccionadas. La maquetación y preparación final del periódico es realizada por los profesores, aunque siempre se le da la oportunidad a los alumnos de participar también en esta tarea⁵. Las secciones de nuestro periódico no son fijas, vienen condicionadas por los intereses particulares del grupo de estudiantes que coincidan en un curso determinado; esto hace que cada número sea diferente a los demás⁶. El tema ha podido surgir en el seno de una clase o puede ser propuesto por el alumno; del mismo modo, la mayor parte de los artículos se crean individualmente, aunque no quita que en algunas ocasiones nazca un cierto entusiasmo entre ellos y se reúnan para realizar artículos en grupo⁷.

⁵ Así en los números de Mayo y Junio de 1993 colaboró un alumno francés, Mark Navarro, especialista en maquetación de textos.

⁶ Se pueden crear secciones de humor, donde suelen aflorar los típicos chistes en los que se enfrentan diferentes nacionalidades, sección deportiva, noticias musicales, etc. Se elaboran verdaderos comentarios literarios, como algunos publicados sobre las obras de Machado, de Graham Greene; algún alumno se ha interesado sobre la Historia del español y también lo ha desarrollado. Muchos nos hablan de la situación política y económica de sus países y los contrastes con España, otros de diferentes aspectos culturales, etc.

⁷ Así se elaboró la Crónica de Sucesos surgida tras haber trabajado en clase con la creación de noticias de prensa. La actividad en el aula consistía en la redacción de noticias según datos recogidos de la siguiente manera. En un folio los alumnos escriben un nombre; hacen un pliegue a la hoja para evitar su lectura y se lo pasan al compañero; de esta forma se responde a todas las preguntas necesarias para la confección de una noticia (quién, con quién, dónde, cuándo, qué ocurre, por qué, etc.), aunque de forma inconexa. Al final, cada alumno despliega la hoja correspondiente e intenta unir de forma lógica, si se puede, los datos que allí encuentran. Los resultados son disparatados.

Los profesores recogen los trabajos, indican o señalan los errores existentes en los mismos y se los devuelven de nuevo a los estudiantes para que intenten corregirlos. El profesor sólo debe señalar aquellos errores que el alumno sea capaz de corregir según su nivel de español. Ahora bien, en esta fase el profesor se puede permitir señalar todos los errores⁸ que el alumno sea capaz de corregir, no sólo aquellos errores colectivos transitorios que afectan al componente morfosintáctico⁹ o los errores pragmáticos que interrumpen los procesos de comunicación, como podría ocurrir en el seno de una clase; el estudiante, de este modo, debe plantearse de nuevo los diferentes aspectos gramaticales, léxicos, ortográficos.... Los alumnos trabajan en sus textos y entregan una versión definitiva que no será corregida en ningún momento, dado que deben aparecer como artículos escritos por alumnos extranjeros en un determinado nivel de aprendizaje del español. Son muy diferentes los trabajos del nivel inicial y los de niveles superiores, pero los alumnos lo ven del mismo modo y lo comprenden. Los errores que permanecen en estas redacciones que han sido trabajadas cuidadosamente en casa, con todo el material didáctico a su alcance, no deben ser considerados negativamente, sino como rasgos positivos indicadores del nivel de aprendizaje en el que se encuentra el estudiante y que permite dar muestra del proceso de aprendizaje tanto para el alumno como para el profesor. A los profesores les permite comprobar qué aspectos ofrecen más dificultad para los alumnos, qué puntos no han quedado lo suficientemente claros en las explicaciones de clase, en

* Incluimos dentro de la denominación genérica de errores que deben ser señalados los conceptos de *error* como desviación sistemática, *falta* como desviación inconsistente y eventual y *lapsus* como desviación debida a factores extralingüísticos (falta de concentración, memoria corta, etc.), según la distinción que realiza J. Norrish (1983, *Language Learner and Their Errors*, ELTS, p. 7), tomada de Santos Gargallo (1993: 78). Todos ellos deben ser marcados como errores por el profesor, siempre que pertenezcan al nivel de aprendizaje del alumno.

⁹ A la hora de decidir qué errores corregir, Vázquez 1987 clasifica en *errores individuales*, los que caracterizan la interlengua de un hablante no nativo en particular y *errores colectivos*, los que caracterizan a un grupo de estudiantes en particular que comparten la misma lengua nativa y se refieren a aspectos de la lengua meta que dificultan la regularización de reglas; éstos se pueden agrupar a su vez en *errores fosilizados* que aparecen de forma inesperada y se refieren a reglas aprendidas y correctamente aplicadas en otras ocasiones y *errores transitorios* o errores de desarrollo, que aparecen en determinadas etapas de aprendizaje y suelen desaparecer con el tiempo. Al plantearse qué errores corregir actúa de forma diferenciada y considera conveniente "tolerar los transitorios, concentrarnos en los colectivos, reflexionar sobre los fosilizables y en última instancia sonreír frente a los fosilizados" (1987: 152).

Para una revisión de las diferentes tipologías de errores y del problema de la corrección de los mismos, véase Santos Gargallo (1993: 91-97 y 102-105), Corder (1992a y b), Calvo García de Leonardo (1986: 365-366), Moreno y Ruiz 1986, González Royo 1986 y Larsen-Freeman y Long (1991: 62); una puesta al día de las investigaciones realizadas respecto al concepto de error la encontramos en Vázquez 1994.

cuáles es necesario incidir, etc. Es preciso tener en cuenta que estas redacciones han sido realizadas con extremo cuidado, con la utilización del diccionario y del material didáctico necesario, por lo que los errores cometidos serán, en su mayoría, caracterizadores de la interlengua del alumno y no simples lapsus o faltas inconscientes. Por ello, estas redacciones también pueden considerarse útiles para el investigador, dado que al no ser corregidos los errores se pueden estudiar las estrategias de aprendizaje que se están poniendo en juego¹⁰. La redacción libre es considerada el procedimiento de recogida de datos menos controlado, aunque si el investigador decide el tema se puede encontrar con un determinado tipo de estructuras (Larsen-Freeman y Long, 1991: 39)¹¹.

3.3. Explotación en el aula

Una vez publicado el periódico, no ha terminado la tarea; todos los alumnos a nivel individual tienen un trabajo pendiente mientras lo leen: diferenciar los errores cometidos e intentar corregirlos, estudiar y repasar lo aprendido en clase a través de los textos y, sobre todo, les sirve para comprobar los resultados del proceso de aprendizaje que están llevando a cabo. A nivel colectivo, en el aula, se puede extraer mucho más jugo de los artículos publicados; por un lado, en la clase de conversación mediante el desarrollo de las destrezas de comprensión auditiva y expresión oral a partir del debate surgido por alguno de los temas publicados; por otro lado, en la clase de gramática y escritura, donde se puede llevar a cabo la corrección y explicación de los puntos más complejos.

Nos detendremos a continuación en algunas de las actividades sugeridas por textos creados por estudiantes en diferentes niveles de aprendizaje.

¹⁰ Selinker 1992 considera que los datos recogidos mediante la realización de ejercicios en clase proceden de situaciones artificiales y, por tanto, no son de gran interés para el estudio del aprendizaje de segundas lenguas.

¹¹ Véase el estudio de Santos Gargallo (1993: 105-122) acerca de la aplicación del Análisis de Errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbocroata. La tarea que impone a los informantes consiste en una redacción durante una hora sobre el tema *¿Cuál fue el viaje más feliz de tu vida?* Considera la autora que el alumno cuenta con un grado de libertad importante, con lo que nos encontramos próximos a una elocución natural y no guiada. "El uso de una composición como fuente de datos para una investigación siempre plantea el problema de que el alumno evitará, consciente o inconscientemente, aquellas estructuras de las que no se sienta muy seguro, y nunca sabremos si las evitó porque no eran necesarias para la transmisión del mensaje o porque quiso evitarse problemas" (1993: 107).

A. El primer artículo que hemos escogido corresponde al nivel inicial, concretamente fue compuesto en diciembre de 1993 por un estudiante danés¹². En el momento de elaboración del texto llevaba mes y medio de formación aproximadamente con una media de 8 horas semanales de lengua española.

ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN

Fútbol sala está en contraste con fútbol grande

Artículo de Nivel Inicial (diciembre'93)

En España fútbol sala es muy popular y muy famoso.

Por ejemplo en Dinamarca el juego no es extendido y sólo fútbol grande es muy famoso.

Fútbol grande es "el mejor" de los deportes aquí y en Dinamarca también. Fútbol sala en España es más "técnico" que fútbol grande y es "sólo" una cosa de fantasía, listo y un poco rápido. Fútbol grande es más fuerte y perseverante.

En Dinamarca el nombre de fútbol sala es "mini-fútbol". "Mini-fútbol" a la Dinamarca contiene sólo cuatro jugadores (aquí cinco jugadores) y un balón normal (el balón es el mismo que en fútbol grande). Aquí el balón es más pequeño que la pelota de fútbol grande y más fuerte. Los jugadores de fútbol sala son semi-profesionales pero los jugadores de fútbol grande son todo profesionales (más o menos).

Me gusta fútbol grande más pero fútbol sala es muy interesante también!

I. Nivel Inicial

a) Acentuación.

- 1 - A tu compañero se le ha olvidado poner la tilde en algunas palabras; ayúdale.

tambien, mas, tecnico, fantasia, aqui

b) Gramática.

- 2 - Vamos a repasar los artículos. Coloca los artículos correspondientes en los huecos del texto:

En España ___ fútbol sala es muy popular y muy famoso. Por ejemplo en ___ Dinamarca ___ juego no es extendido y sólo ___ fútbol grande es muy famoso. ___ fútbol grande es "el mejor" de ___ deportes aquí y en ___ Dinamarca también. ___ fútbol sala en España es más "técnico" que ___ fútbol grande (___). ___ fútbol grande es más fuerte y perseverante.

En ___ Dinamarca ___ nombre de fútbol sala es ___ "mini-fútbol". ___ "mini-fútbol" en ___ Dinamarca contiene sólo cuatro jugadores (___). Me gusta ___ fútbol grande más pero ___ fútbol sala es muy interesante también.

c) Conversación.

- 3 - Explica a tus compañeros en qué se diferencian los jugadores, el balón y la forma de juego del fútbol y del fútbol sala. Sigue el siguiente modelo:

¹² Alonso Alonso y Palacios Martínez 1994, tras analizar la posible influencia de seis lenguas diferentes en el estudio de una segunda lengua común, han concluido que los errores en la lengua escrita de estudiantes de EL2 no están condicionados por la nacionalidad o por la lengua materna. Los errores de L2 son independientes de L1, las formas desviadas en la expresión escrita tienen un cierto carácter universal.

Los jugadores de fútbol sala son ____

El balón en fútbol sala es ____

- 4 - En parejas. Explica a tu compañero qué te gusta más, ¿el fútbol o el fútbol sala?

Modelos: *A mí me gusta más ____*

Yo prefiero ____

No me gusta ____ / me gusta ____

A mí también / a mí tampoco

II. Nivel Medio

a) Acentuación.

- 1 - Vuelve a leer el texto anterior, ahora colocando tildes donde sea necesario.

b) Gramática.

- 2 - Fíjate en los artículos de la redacción. Coloca o quita los artículos ante *fútbol* y *Dinamarca* en el texto cuando sea necesario. Explica por qué.

- 3 - En estas dos frases hay errores. ¿Sabrías cuáles son?

Por ejemplo en Dinamarca el juego no es extendido.

Mini-fútbol a la Dinamarca contiene sólo cuatro jugadores.

c) Conversación.

- 4 - Explica a tus compañeros cuál de los dos deportes te gusta más y por qué.

- 5 - En parejas. Haced una lista de las diferencias entre alguna de estas parejas de deportes:

fútbol europeo / fútbol americano

baloncesto / fútbol

tenis / badmington

squash / frontón

... / ...

- 6 - En grupos. Este fin de semana queréis ir a ver algún deporte. Tenéis que poneros de acuerdo y decidid cuál es el que más os gusta a todos.

Modelos: *¿Tú cuál prefieres?*

Yo creo que es mejor ir a ver un partido de tenis.

No, yo prefiero ver...

III. Nivel Superior

a) Acentuación y gramática.

- 1 - Éste es un texto escrito por un compañero del nivel inicial. Imagínate que eres un corrector de pruebas en un periódico. Durante 10 minutos tienes que revisar:

- la acentuación del texto
- los usos del artículo
- la utilización de *ser* y *estar*
- las preposiciones

b) Composición.

- 2 - Ahora, imagina que ésta es una primera versión, un borrador de una redacción; redáctala de nuevo a tu gusto.

c) Conversación.

- 3 - Este fin de semana habéis presenciado un partido de tenis individual, otro por parejas, uno de squash y otro de badminton. Ahora debéis comentar entre los compañeros las diferencias entre los distintos juegos, preferencias, etc.

Pero recordad que estáis contando lo ocurrido el fin de semana pasado, debéis utilizar los tiempos del pasado.

TEXTOS PERIODÍSTICOS EN EL AULA DE E/LE

A partir del texto elaborado por un alumno de nivel inicial proponemos una serie de actividades para aplicar en diferentes momentos del proceso de enseñanza (conversación, composición escrita, repaso gramatical, etc.) con el fin, no de resaltar los errores del compañero que ha escrito el artículo, sino de practicar e incidir en determinados aspectos en relación con el nivel de aprendizaje en que se esté trabajando la composición. Así, por ejemplo, en el nivel inicial proponemos una actividad consistente en repasar lo aprendido sobre los artículos. El artículo ya ha sido estudiado en clase, sin embargo, y a juzgar por los resultados de la redacción, no todos sus usos han quedado claros. El ejercicio propuesto, un ejercicio de huecos en blanco, pretende ejercitar todos los artículos, no sólo aquellos errados; no se hace hincapié en los errores, sino en el aspecto lingüístico en general, de ahí que para trabajar con él se corrijan las tildes. También se pueden llevar a cabo actividades más comunicativas, como las planteadas por parejas para la clase de conversación.

Como hemos podido observar, este texto puede ser trabajado en niveles más altos, permitiéndonos exigirles más a nuestros alumnos, como por ejemplo, en las actividades 1 y 2 que se proponen al nivel superior, en las que el estudiante debe desempeñar el papel de un corrector de pruebas de un periódico.

A continuación tenemos dos artículos escritos por un alumno inglés de nivel medio; el primero de ellos ha sido elaborado cuando el alumno llevaba un mes y medio de aprendizaje aproximadamente en dicho nivel, en diciembre de 1993; el segundo artículo fue elaborado en marzo de 1994. Podemos observar la diferencia entre ambos textos; en el primero el alumno apenas comete errores pero su redacción es muy breve, en el segundo se siente más seguro y con más conocimientos de la lengua meta, por lo que escribe un artículo mucho más largo repleto de errores de todo tipo.

Veinte indios pequeños

Artículo de Nivel Medio (Diciembre'93)

Esta composición es sobre un problema de ética. Todo el mundo sabe que matar a otra persona es muy incorrecto. Es quizá el peor delito. Sin embargo, considera el siguiente ejemplo.

Hay un dictador, muy feroz y fuerte. Él tiene veinte indios, por ejemplo, como presos. Quiere fusilar a todos.

Pero, te dice que si tú fusilas uno de los indios, entonces, liberará otras diecinueve presos. La pregunta es esta. ¿Es correcto para ti matar una persona en esta situación?

Seguramente, la solución es sí. ¿por qué?

I. Nivel Inicial

a) Conversación.

- I - En grupos. Decidid qué haríais en esta situación y por qué. Una persona de cada grupo debe explicar a la clase cuál es vuestra decisión y cuáles son los motivos.

II. Nivel Medio

a) Conversación.

- ¿Qué haríais vosotros ante esta situación?
- ¿Conocéis algún caso semejante para contar en clase?

III. Nivel Superior

a) Gramática.

- Intenta expresar de otro modo lo subrayado:

Esta composición es sobre un problema de ética.

Todo el mundo sabe que matar a otra persona es muy incorrecto.

El experimento de Milgran

Artículo de Nivel Medio (marzo'94)

Mi composición es sobre un experimento de psicología. Es un experimento hecho por primera vez en 1968 (yo creo). Fue un experimento hecho de un científico que se llama Milgran.

Quiero imaginarme que tu has visto un artículo en un periódico. El artículo dice - Por favor, quiero voluntarios para un experimento científico-. Tu piensas, "me presentará ¿porqué no?" Tu llamas al profesor Milgran, y él te cita a ir a una universidad dos días después.

En el día de la cita, vas a la universidad y cuando llegas, ves a otra persona, que es otro voluntario. Él (o ella) ha visto el mismo artículo en el periódico. - En realidad, esta persona trabaja para el profesor Milgran, pero por supuesto, tú no lo sabes-.

Después de un poco tiempo, el profesor viene a verte y también, a tu compañero.

El profesor lleva una bata blanca (como todos los científicos). Él explica que quiere hacer un experimento con dos personas. Una persona preguntará al otro sobre cosas que tienen respuestas verdaderas o falsas. Él explica que quiere una persona que este en un cuarto diferente al que están. En este cuarto hay una silla eléctrica donde deberá sentarse.

El echa a suertes quien se sentará en la silla eléctrica. Afortunadamente le toca al otro.

Tú ves a la otra persona sentada en la silla, con correas en los brazos y las piernas. También, hay un casco eléctrico sobre su cabeza. Tú estás muy contento y un poco nervioso.

El profesor cierra la puerta del cuarto. Tu no puedes ver a tu compañero, pero puedes oírle.

El profesor te dice que te sientes. Delante de tí hay una mesa con controles eléctricos. El profesor te explica que quiere hacer preguntas al otro. Si la contestación es correcta, no pasa nada. Pero, si la contestación es incorrecta, debes pulsar un botón, para que sufra una pequeña escarga eléctrica. Y al mismo tiempo, debes girar un volante para intensificar la potencia de la electricidad.

Pues, tú haces exactamente todo lo que el profesor te ha dicho.

TEXTOS PERIODÍSTICOS EN EL AULA DE E/LE

Después de un poco tiempo, cuando pulsas el botón, puedes oír los quejidos de tu compañero de experimento. Dices al profesor -¿debo para?. Pero, él te dice - ¡no!-

Tú piensas que el profesor es inteligente y sabe lo que hace, y entonces, tú continuas.

Un poco más tarde, tu compañero está suplicando que pare. Pero, porque tienes confianza en el profesor, continuas (Recuerda, que la otra persona trabaja para el profesor y no es un voluntario, y por eso en realidad no siente nada).

Eventualmente, cuando tú pulsas el botón, no puedes oír a tu compañero. Pero el profesor te dice debes continuar, y porque la no contestación es una falta, pulsas el botón otra vez.

El profesor te dice que has matado a tu compañero. La pregunta es esta. ¿Cuántas personas matarían a otra persona simplemente porque un hombre (o mujer) supuestamente superior a tí, te ordenan hacerlo?

El resultado es más que 70 por ciento. ¡Qué espantoso! ¿Puedes decir, con confianza, que tú decidirías no?

I. Nivel Inicial

a) Ejercicios de comprensión lectora.

- 1 - Busca en el diccionario las siguientes palabras y haz una oración con cada una de ellas: *experimento científico, psicología, artículo de periódico, voluntario, bata, matar, silla eléctrica, tener una cita, echar a suertes, tener confianza, matar, descarga eléctrica, pulsar un botón.*

- 2 - Ahora lee el texto hasta el segundo párrafo: "... dos días después".

El artículo de periódico dice:

Por favor, quiero voluntarios para un experimento científico.

Imagínate que el teléfono de contacto del Sr. Milgran es 5126754; inventa con tu compañero una conversación telefónica: uno de vosotros es el Sr. Milgran y el otro el voluntario:

¿Diga?

¿Puedo hablar con ...?

- 3 - Vuelve al texto de nuevo y sigue la lectura hasta el párrafo que termina en "... el profesor te ha dicho".

- Contesta con V (verdadero) o F (falso):

El profesor lleva bata blanca -

El profesor se llama Mildred -

El experimento estaba anunciado en un artículo de periódico -

El experimento sólo lo realiza una persona -Hay otra persona más que trabaja con el profesor Milgran -

Si la respuesta es correcta hay que pulsar un botón -

- 4 - Termina de leer el texto:

¿Cuál es el resultado final del experimento?

¿Qué opinas?

¿Cuál sería tu actitud?

II. Nivel Medio

a) Acentuación.

- 1 - Fíjate en las siguientes palabras del texto y regula su acentuación: *tu, ti.*

b) Gramática.

- 2 - ¿Cuál es la forma correcta del verbo irregular *decidir*?

3 - Elige:

- Fue un experimento hecho ____ un científico
 - de
 - por
 - para
 - Él te cita ____ ir a una universidad
 - en
 - a
 - para
 - _____, vas a la universidad
 - En el día de la cita
 - El día de la cita
 - Durante el día de la cita
 - _____, el profesor viene a verte
 - Después de un rato
 - Después de un poco tiempo
 - Un poco de tiempo más tarde
 - Pasado un poco de tiempo
 - _____, tú haces lo que el profesor te ha dicho
 - Pues
 - Así pues
 - Entonces
 - El resultado es _____ 70 por ciento
 - más que
 - más de
 - más del
- c) Conversación.
- 4 - ¿Qué opinas del experimento?
- 5 - Explica a la clase cuál crees que sería tu reacción.

III. Nivel Superior

a) Acentuación.

- 1 - Añade los acentos correspondientes y explica la diferencia que hay entre las dos apariciones de este:

El explica que quiere una persona que este en un cuarto diferente al que estan. En este cuarto hay una silla eléctrica donde debera sentarse.

- 2 - ¿Llevan tilde las siguientes palabras: *continuas, continuar, oir, oírle?*
- 3 - ¿Falta alguna tilde en la siguiente frase?

Él echa a suertes quien se sentará en la silla eléctrica.

b) Gramática.

- 4 - Fíjate en estas frases:

- *Pero, porque tienes confianza en el profesor, continuas.*
- *Y, porque la no contestación es una falta, pulsas el botón otra vez.*

¿Podrías expresarlas con *como*? ¿Qué diferencia de significado hay?

c) Composición.

- 5 - Repasa el siguiente párrafo y aplica lo aprendido sobre la puntuación del estilo indirecto:

El artículo dice - Por favor, quiero voluntarios para un experimento científico. Tú piensas, "me presentaré ¿por qué no?"

- 6 - Pon en estilo indirecto:

Él explica que quiere una persona que esté en un cuarto diferente al que están.

TEXTOS PERIODÍSTICOS EN EL AULA DE E/LE

d) Conversación.

7 - Explica a la clase qué opinas del experimento y cuál crees que sería tu reacción.

8 - ¿Conoces algún experimento semejante?

Estos dos artículos correspondientes a un nivel medio también pueden ser explotados, como vemos, en las aulas de un nivel inferior. Así, proponemos la realización de ejercicios de comprensión lectora, basados en lecturas sectoriales que permitan trabajar con determinados aspectos del texto, o como en la actividad número 2, realizar simulaciones a partir de los contenidos comunicativos presentes en el mismo. Pero no sólo se puede trabajar con la comprensión lectora; si observamos la explotación que se propone para el nivel inicial a propósito del siguiente artículo, veremos que también se puede trabajar con la ampliación de vocabulario (act. 1 y 2), con la elaboración de pequeños textos (act. 3) y con diferentes aspectos gramaticales (act. 4 y 5).

Triste culebrón de "haches"

Artículo de Nivel Superior (junio'93)

Esta es la historia de dos huérfanos que vivían en un hospicio en Hungría después del holocausto.

Los dos eran hermanos. El chico era el mayor y crecía grande y fuerte como un Hércules. Su hermana, un año más pequeña, era más débil y susceptible a enfermedades. Sus caracteres también eran muy distintos: él era un truhán, siempre bromeando y haciendo tonterías, mientras ella era más huraña y callada. Pero le adoraba a él, él era su héroe. Pues los dos sabían sobre su pasado y que sólo se tenían el uno para el otro.

La vida que tenían no era fácil y a los trece y doce años respectivamente, se fueron del hospicio y empezaron a trabajar. Él como aprendiz de hojalatero y ella en una tahona. Con sus dos sueldos, pudieron alquilar una pequeña habitación, su nuevo hogar. Planeaban lo que iban a hacer en el futuro y como al final iban a tener su propia casa con tierra y tal vez unos animales. Una vida simple pero feliz.

Trabajaban duro pero vivieron allí en su habitación, con sus sueños, durante cinco años. Hasta que el chico cumplió los años y recibió noticias de alguien anónimo diciendo que sus padres les habían dejado en herencia mucho dinero. Sin saber casi nada sobre el resto de su familia parecía que habían sido muy ricos y sus vidas al final podían ser muy diferentes.

Pero un poco más tarde, el chico cayó enfermo. Su hermana pagó un buen tratamiento para que se mejorara. Mientras se quedaba en el hospital, hablaba sobre su nuevo futuro juntos. Pero nunca iban a realizarlo. Pues el dinero no podía salvarle y murió de una hepatitis. Su hermana aseguró que tendría una tumba propia, algo que sus padres nunca habían tenido.

Ella se fue a Holanda para intentar empezar a vivir de nuevo. Pero muy pronto se dio cuenta de que el dinero no lo era todo. Entonces, volvió a Hungría y dio el dinero a su antiguo hospicio. Pensó que nunca llegaría a ser feliz en su vida y se suicidó. Fue enterrada junto con su hermano para que pudieran estar juntos para siempre.

I. Nivel Inicial

a) Composición.

- 1 - En este texto hay más de 20 palabras con *h*. Señálalas y busca en el diccionario las que no conozcas. Elige cinco y escribe una pequeña composición con ellas.
- 2 - En parejas. Sin utilizar el diccionario debéis preparar una lista con el mayor número de palabras que comiencen por *m*-; tenéis cinco minutos para ello.
- 3 - A continuación, tenéis que seleccionar algunas palabras de la lista y escribir una pequeña historia con ellas.

b) Gramática.

- 4 - Clasifica algunas palabras del texto según sean femeninas o masculinas, singular o plural y coloca el artículo correspondiente; puedes utilizar el diccionario:

femenino singular

femenino plural

la *historia*las *tonterías*

masculino singular

masculino plural

el *hospicio*los *huérfanos*

- 5 - Fíjate en el segundo párrafo: "*Los dos eran hermanos...*". Todos los verbos están en imperfecto de indicativo; ponlos ahora en presente de indicativo: "*Los dos son hermanos...*".

II. Nivel Medio

a) Composición.

- 1 - ¿Cuántas palabras diferentes a las que aparecen en el texto conoces que se escriban con *h*?
- 2 - Parejas. Este es un concurso en el que gana la pareja que escriba la frase más larga con palabras que comiencen por la letra *g*. Podéis proponer otras letras para seguir jugando.
- 3 - Intenta escribir un final diferente a esta historia; sigue utilizando palabras con *h*.

b) Gramática.

- 4 - Clasifica los verbos que aparecen en el texto según el tiempo que expresen:

Presente

Prt. Imperfecto

Prt. Indefinido

...

III. Nivel Superior

a) Composición.

- 1 - Durante cinco minutos debéis escribir todas las palabras que conozcáis que empiecen por las letras:

h:

ch:

b:

z:

g:

- 2 - ¿Qué otras expresiones conoces que signifiquen lo mismo que "*crecía grande y fuerte como un Hércules*"?

b) Gramática.

- 3 - ¿Podrías expresar estas frases de forma correcta?

- *Pues los dos sabían sobre su pasado y que sólo se tenían el uno para el otro.*

TEXTOS PERIODÍSTICOS EN EL AULA DE E/LE

- *Trabajando duro pero vivieron allí en su habitación, con sus sueños, durante cinco años.*
- *Sin saber casi nada sobre el resto de su familia parecía que habían sido muy ricos...*

Con el presente artículo, hemos pretendido realizar una revisión estructurada de las diferentes posibilidades de trabajo que permite el material de prensa en el aula de E/LE, así como dar cuenta de la propuesta de elaboración de un periódico que se está llevando a cabo desde hace varios años en los Cursos de Español para Extranjeros de la Universidad de Alcalá de Henares con gran interés por parte del alumnado y que conlleva la ventaja de que puede ser ampliamente explotado en el aula para ejercitar las diferentes destrezas del proceso de enseñanza-aprendizaje del español.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO ALONSO, M^a R. e I.M. PALACIOS MARTÍNEZ, 1994, "Expresión escrita y transferencia: análisis de errores en la lengua escrita de estudiantes de español como segunda lengua", *Reale* 2, pp. 23-37.
- ALONSO MORALES, M.C., 1993, "Las perífrasis verbales en el español de la prensa". En MONTESA PEYDRÓ y GARRIDO MORAGA (eds.).
- ÁLVAREZ MÉNDEZ, J.M., 1987, "Didáctica aplicada a la enseñanza de la lengua". En *Innovación en la enseñanza de la lengua y la literatura*, Madrid, Subdirección General de Formación del Profesorado, Ministerio de Educación y Ciencia, pp. 33-48.
- BARROS GARCÍA, P., A. MARTÍNEZ GONZÁLEZ y J.A. DE MOLINA REDONDO, (eds.), 1993, *II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Granada, Universidad de Granada, Grupo de Lingüística Aplicada.
- BARROS GARCÍA, P., 1993, "Propuesta de actividades para la enseñanza de una L2 en niveles avanzados". En BARROS GARCÍA, MARTÍNEZ GONZÁLEZ y DE MOLINA REDONDO (eds.), pp. 23- 29.
- CALVO GARCÍA DE LEONARDO, J.J., 1986, "¿Errores o interlenguaje? Apuntes sobre inadecuaciones en la expresión escrita en inglés y en castellano". En FERNÁNDEZ, F. (ed.), pp. 363-370.
- CORDER, S.P., 1992a, "La importancia de los errores del que aprende una segunda lengua". En LICERAS, J.M. (ed.), pp. 31-40.
-, 1992b, "Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores". En LICERAS, J.M. (ed.), pp. 63-77.
- FERNÁNDEZ, S., 1991, "Más allá del verdadedo/falso", *Cable*, 7, pp. 40-42.
- FERNÁNDEZ ASENSIO, A., M. TAPIA MARTÍNEZ y M^a P. SERRANO CABEZAS, 1993 "La programación de TV como material didáctico en el aula de E/LE". En BARROS GARCÍA, MARTÍNEZ GONZÁLEZ y DE MOLINA REDONDO (eds.), pp. 55-60.
- FENTE GÓMEZ, R., J.A. DE MOLINA REDONDO y A. MARTÍNEZ GONZÁLEZ (eds.), 1990, *Actas del Primer Congreso Nacional de ASELE*, Granada.
- FERNÁNDEZ, F. (ed.), 1986, *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Valencia, Universidad de Valencia.
- GARCÍA WIEDEMANN, E.J. y J.A. MOYA CORRAL, 1990, "Sobre la explotación de textos en el aprendizaje de una L2. Una experiencia". En FENTE GÓMEZ, R., J.A. DE MOLINA REDONDO y A. MARTÍNEZ GONZÁLEZ (eds.), pp. 137-144.
- GONZÁLEZ ROYO, C., 1986, "Italiano y español: análisis de los errores gramaticales en la lengua escrita durante el aprendizaje del español por itálofonos". En FERNÁNDEZ, F. (ed.), pp. 541-555.

- LARSEN-FREEMAN D. y M. H. LONG (1991), *An introduction to second language acquisition research*, Londres, Longman Group Uk Limited. Citamos por la versión española de Benítez Pérez, P. e I. Molina Martos, 1994, *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas* (Madrid, Gredos).
- LICERAS, J.M. (ed.), 1992, *La adquisición de lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid, Visor.
- LÓPEZ MORALES, H., 1993, "Producción de textos escritos: el modelo integral", *Actas del I Congreso Internacional sobre la enseñanza del español*, Madrid, Colección "Biblioteca Pedagógica", pp. 119-133.
- MARTÍNEZ BARTÁN, A., *Versión original*, V.O. ediciones. Revista de publicación trimestral.
- MIQUEL, L., N. SANS *et alii*, 1990, *En español. Materiales de Prensa*, Servicio de Difusión del Español, Subdirección General de Cooperación Cultural, Ministerio de Cultura.
- MOLINA REDONDO, J.A. y P. BARROS, 1993, "El uso de la lengua en la prensa deportiva: aportaciones para la enseñanza/aprendizaje del E/LE". En MONTESA PEYDRÓ y GARRIDO MORAGA (eds.).
- MONTESA PEYDRÓ, S. y A. GARRIDO MORAGA, (eds.), 1993, *Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, Universidad de Málaga.
- MORENO IBÁÑEZ C. y C. RUIZ GRACIA, 1986, "Aplicación de las teorías del análisis de errores a un caso práctico". En FERNÁNDEZ, F. (ed.), pp. 371-377.
- PEIRA, P., J. SÁNCHEZ LOBATO y B. AGUIRRE, *Carabela*, SGEL. Revista de publicación bimestral.
- ROSALES VARO, F., 1994, "Video, interacción e integración de destrezas", *Didáctica del español como lengua extranjera*, Colección Expolingua, Cuadernos del Tiempo Libre, pp. 111-140.
- ROSELL, E., 1993, "Un ejemplo de enfoque por tareas: la elaboración de un periódico". En BARROS GARCÍA, MARTÍNEZ GONZÁLEZ y DE MOLINA REDONDO (eds.), pp. 147-155.
- SALAZAR GARCÍA, V., 1993, "¿Conviene el convenio?". En BARROS GARCÍA, MARTÍNEZ GONZÁLEZ y DE MOLINA REDONDO (eds.), pp. 167-176.
- SANTOS GARGALLO, I., 1993, *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis.
- SELINKER, L., 1992, "La interlengua". En LICERAS (ed.), pp. 79-101.
- UTT, R.J., *Puerta del Sol*. Revista radiofónica, Nashville, U.S.A. Publicación bimensual.
- VÁZQUEZ, G., 1987, "Hacia una valoración positiva del concepto de error". En MIQUEL, L. y N. SANS (eds.), *Jornadas Internacionales de didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid, Dirección General de Cooperación Cultural, Ministerio de Cultura, pp. 91-115.
- , 1994, "El concepto de error: estado de la cuestión y posibles investigaciones". En PALANCO, P. (ed.), *Actas del Congreso de la lengua española (Sevilla, 1992)*, Madrid, Instituto Cervantes, pp. 497-504.